

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Методика обучения техническому переводу»

Рабочую программу составил:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о. заведующего кафедрой РГиРФ



Зенкова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ


подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения



подпись

Петрова А.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Методика обучения техническому переводу» является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области письменного перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций письменного переводчика

Задачи дисциплины:

- развить навыки устного и письменного технического перевода;
- расширить словарный запас, улучшить грамматические навыки и развить языковую компетенцию в целом
- углубить подготовку к межкультурной коммуникации
- подготовить студентов к успешной карьере технических переводчиков в различных областях научного знания
- закрепить навыки использования современных технологических инструментов, которые могут быть полезными в процессе устного и письменного технического перевода.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Методика обучения техническому переводу» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического

	контента Методическая практика
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методическая практика
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методическая практика
ПК-4 Способен реализовывать основные и дополнительные образовательные программы с использованием современных технологий обучения разным видам перевода	Методика обучения устному переводу Методика разработки культурологического контента Педагогическая практика

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	

Таблица 2

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	Знать: нормы технического перевода на родном и иностранном языке Уметь: решать технические задачи перевода в письменной форме с учетом целевой аудитории Владеть: навыками профессионального взаимодействия с коллегами по техническому переводу и коммуникации
---	--	--

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	Знать: принципы технического перевода академических и профессиональных текстов Уметь: переводить тексты различной степени сложности с учетом целевой направленности (рефераты, аннотации, статьи). Владеть: навыками технического перевода рефератов, аннотаций, обзоров, статей
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	Знать: стратегии технического перевода при процессе общения с партнерами на английском языке. Уметь: выстраивать стратегию профессионального общения с партнерами в соответствии с нормами межкультурной коммуникации Владеть: навыками технического перевода при общении с партнерами в соответствии с нормами межкультурной коммуникации
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	Знать: различия норм оформления текстов технического перевода Уметь: анализировать достоверность технических данных в тексте оригинала Владеть: навыками технического перевода как на письме, так и в ходе устного общения
	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации	Знать: культурные особенности и нормы обоих языков и культур, связанных с исходным и целевым текстами. Уметь: анализировать социокультурный контекст и применять соответствующие языковые средства. Владеть: навыками адаптации и переосмысления текста с учетом социокультурного контекста
	ПК-1.3 Соотносить языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: правила использования языковых средств, включая лексику, грамматику, фразеологию и стилистику; Уметь: анализировать задачи и технического текста и его общественную значимость; Владеть: навыками адаптации технического перевода к условиям межкультурного общения
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: способы передачи денотата с одновременным использованием невербальных моделей поведения Уметь: адаптировать устный перевод к соответствующему стилю и регистру речи Владеть: этическими и профессиональными стандартами, включая конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: основные принципы обучения устному переводу с учетом истории и культуры языков, с которыми работает переводчик Уметь: анализировать и интерпретировать методики преподавания устного перевода, учитывая культурные особенности обоих языков при переводе Владеть: методикой преподавания на высоком уровне, быть в состоянии сохранить мотивацию к учению.
	ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	Знать: стилевые особенности текста перевода, важные характеристики текстов различного стиля и жанра Уметь: проявлять толерантность к их культурным и социальным особенностям; находить конструктивные решения при возникновении разногласий Владеть: межкультурными навыками, которые

		позволяют успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и обеспечивать понимание и уважение
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: языковые нормы и стандарты, а также особенности различных жанров языка перевода Уметь: анализировать языковые конструкции технической документации Владеть: грамматикой, лексикой и стилистикой языка, на котором написан текст
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	Знать: область знаний, которая описывается в тексте, чтобы правильно интерпретировать термины и терминологию. Уметь: выделять главное и быть внимательным к деталям и точно передавать смысл оригинального текста Владеть: коммуникативными навыками и уметь работать в команде, если перевод выполняется коллективно
	ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует	Знать: особенности различных речевых жанров и функциональных стилей. Уметь: анализировать текст на предмет речевого жанра и функционального стиля. Владеть: навыками выбора соответствующего переводческого подхода в зависимости от речевого жанра и функционального стиля текста.
ПК-4 Способен реализовывать основные и дополнительные образовательные программы с использованием современных технологий обучения разным видам перевода	ПК-4.1 Демонстрирует знание характеристик основных и дополнительных образовательных программ	Знать: структуру и особенности основных образовательных программ, требования и стандарты обучения техническому переводу Уметь: анализировать и оценивать содержание образовательных программ, включая учебные планы Владеть: навыками перевода специфических текстов, связанных с образованием. Коммуникативными навыками для объяснения и обсуждения характеристик образовательных программ с заказчиками или клиентами.
	ПК-4.2 Реализует основные и дополнительные образовательные программы с использованием соответствующих современных технологий обучения разным видам перевода	Знать: основные и дополнительные теоретические аспекты процесса технического перевода Уметь: применять современные методы и технологии обучения техническому переводу для организации надлежащего учебного процесса Владеть: навыками использования современных программ и инструментов для технического перевода

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ темы	Наименование Темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы
--------	------------------------------	---

		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
	<i>2-ой семестр</i>					
1	Технический перевод как научная дисциплина, цели и задачи	10	2	2	-	6
2	Реализация принципов дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке	10	2	2	-	6
3	Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу	10	2	2	-	6
4	Словари и специализированные ресурсы для технического перевода	10	2	2	-	6
5	Методические подходы к обучению лексике для технического перевода	10	2	2	-	6
6	Оценка качества технического перевода	10	2	2	-	6
7	Личностно-ориентированный подход в обучении техническому переводу	10	2	2	-	6
8	Особенности перевода технических текстов научных статей и публикаций	6	-	-	-	6
9	Особенности работы с текстами по медицинской тематике	6	-	-	-	6
10	Особенности работы с текстами теме ИТ и электроника	8	-	-	-	8
11	Перевод технических текстов для различных целевых аудиторий	6	-	-	-	6
12	Саморазвитие и повышение квалификации переводчика	6	-	-	-	6
13	Имидж в профессиональной культуре переводчика	6	-	-	-	6
	Зачет с оценкой					
	Итого:	108	14	14	-	80

	<i>3-й семестр</i>					
--	--------------------	--	--	--	--	--

1	Технологии искусственного интеллекта в техническом переводе	8	2	2	-	4
2	Работа с терминологическими базами данных и словарями	8	2	2	-	4
3	Построение личного бренда технического переводчика	8	2	2	-	4
4	Поиск заказов и маркетинг услуг технического переводчика	8	2	2	-	4
5	Специализированные программные средства и инструменты для технического перевода	8	2	2	-	4
6	Основные процессы и технологии в нефтяной и горнодобывающей отрасли промышленности	8	2	2	-	4
7	Изучение технических терминов и понятий в металлургии	4	-	2	-	2
8	Изучение технических терминов и понятий в области экологии и охраны среды	4	-	2	-	2
9	Типы документов на производстве - инструкции, технические спецификации, руководства	4	-	2	-	2
10	Развитие навыков работы с клиентами и понимание требований заказчика	4	-	2	-	2
11	Технический перевод в автомобильной промышленности	4	-	2	-	2
12	Технический перевод в робототехнике	4	-	2	-	2
	Экзамен	36				
	Итого:	108	12	24		36
ИТОГО:		216	26	38		116

4.1.1 Лекционные занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
2 семестр		
1	Технический перевод как научная дисциплина, цели и задачи	Основные принципы технического перевода, его роль в современном мире и способы достижения высокого качества перевода

	Реализация принципов	3 семестр
2	Дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке	Методы и технологии обучения, помогающие студентам лучше понимать технические термины и понятия, нейронные сети и машинное обучение
3	Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу	Методы тестирования и оценки обучения переводу. Поиск, оценка и использование терминологических ресурсов, способы корректировки ошибок и улучшения процесса обучения молодого специалиста
3	Словари и специализированные ресурсы для технического перевода	Умение создавать и поддерживать профессиональный словарь терминов, базы данных, обеспечивающие онлайн-профиль, включая социальные сети и правильное использование технических терминов и понятий при переводе
4	Методические подходы к обучению лексике для технического перевода	Методы маркетинга и продвижения услуг
4	Методические подходы к обучению лексике для технического перевода	Методы и подходы улучшающие навыки работы с профессиональной лексикой, её корректное использование в переводе документации
6	Оценка качества технического перевода и инструментов для перевода	Методы и технологии оценки качества перевода. Опыт работы с переводческими инструментами, CAT-системы и спец. платформы
5	Инструменты для перевода	Технологии личностного развития и методики ускоренного обучения навыкам перевода
7	Обучение процессу перевода в нефтяной и горнодобывающей промышленности	Понимание основных процессов и технических аспектов в соответствующей отрасли

4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
2 семестр		
1	Технический перевод как научная дисциплина, цели и задачи	Основные принципы технического перевода, его роль в современном мире и способы достижения высокого качества перевода
2	Реализация принципов дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке	Методы и технологии обучения, помогающие студентам лучше понимать технические термины и понятия
3	Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу	Методы тестирования и оценки обучения переводу, способы корректировки ошибок и улучшения процесса обучения молодого специалиста
4	Словари и специализированные ресурсы для технического перевода	Различные словари и базы данных, обеспечивающие правильное использование технических терминов и понятий при переводе
5	Методические подходы к обучению лексике для технического перевода	Методы и подходы улучшающие навыки работы с технической лексикой, её корректное использование в переводе документации
6	Оценка качества технического перевода	Методы и технологии оценки качества перевода
7	Личностно-ориентированный подход	Технологии личностного развития и методики ускоренного обучения навыкам перевода

	в обучении техническому переводу	
--	----------------------------------	--

3 семестр		
1	Технологии искусственного интеллекта в техническом переводе	Основные концепции и методы искусственного интеллекта, нейронные сети и машинное обучение
2	Работа с терминологическими базами данных и словарями	Поиск, оценка и использование терминологических ресурсов
3	Построение личного бренда технического переводчика	Умение создавать и поддерживать профессиональный онлайн-профиль, включая социальные сети и портфолио
4	Поиск заказов и маркетинг услуг технического переводчика	Методы маркетинга и продвижения услуг переводчика, создание и поддержание профессиональных контактов в соответствующих отраслях
5	Специализированные программные средства и инструменты для технического перевода	Опыт работы с переводческими инструментами, CAT-системы и спец. платформы
6	Основные процессы и технологии в нефтяной и горнодобывающей отрасли промышленности	Понимание основных процессов и технических аспектов в соответствующей отрасли
7	Изучение технических терминов и понятий в металлургии	Практические техники расширения оперативной памяти переводчика и закрепление лексики по теме металлургия
8	Изучение технических терминов и понятий в области экологии и охраны среды	Практические техники расширения оперативной памяти переводчика и закрепление лексики по теме экология
9	Типы документов на производстве - инструкции, технические спецификации, руководства	Разбор различных типов технической документации и их структуры. Международные договоры и обязательства страны в различных сферах деятельности.
10	Развитие навыков работы с клиентами и понимание требований заказчика	Правила общения и взаимодействия с клиентами, интерпретация и удовлетворение их потребностей
11	Технический перевод в автомобильной промышленности	Специализированные знания о процессах, технологиях и терминологии в автомобильной индустрии
12	Технический перевод в робототехнике	Технические аспекты и терминология в области робототехники и автоматизации

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
-------	------------------------------	---------

1	Технический перевод как научная дисциплина, цели и задачи	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
2	Реализация принципов дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
3	Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
4	Словари и специализированные ресурсы для технического перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
5	Методические подходы к обучению лексике для технического перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
6	Оценка качества технического перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
7	Личностно-ориентированный подход в обучении техническому переводу	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
8	Особенности перевода технических текстов научных статей и публикаций	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
9	Особенности работы с текстами по медицинской тематике	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
10	Особенности работы с текстами теме ИТ и электроника	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
11	Перевод технических текстов для различных целевых аудиторий	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
12	Саморазвитие и повышение квалификации переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
13	Имидж в профессиональной культуре переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

Третий семестр

1	Технологии искусственного интеллекта в техническом переводе	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
2	Работа с терминологическими базами данных и словарями	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

3	Построение личного бренда технического переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
4	Поиск заказов и маркетинг услуг технического переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
5	Специализированные программные средства и инструменты для технического перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
6	Основные процессы и технологии в нефтяной и горнодобывающей отрасли промышленности	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
7	Изучение технических терминов и понятий в металлургии	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
8	Изучение технических терминов и понятий в области экологии и охраны среды	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
9	Типы документов на производстве - инструкции, технические спецификации, руководства	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
10	Развитие навыков работы с клиентами и понимание требований заказчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
11	Технический перевод в автомобильной промышленности	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
12	Технический перевод в робототехнике	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

4.2.1 Литература

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г. С. Завгородняя. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. — 96 с. — ISBN 978-5-9275-0606-4. — Текст :

электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/47173.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) : учебно-методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. — ISBN 978-5-209-04684-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22171.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/50642.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 10.06.2025).

6. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

7. Харламова, Л. А. Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии») : учебное пособие / Л. А. Харламова. — Новосибирск : Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ, 2014. — 93 с. — ISBN 978-5-7795-0688-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68747.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных : сайт / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных: сайт / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система: сайт / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, 1997 — . — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- ~ материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ критерии оценивания;
- ~ шкалы оценивания.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ С ОЦЕНКОЙ «Методика обучения техническому переводу»

1. Какие принципы дифференциации и интеграции используются в обучении техническому переводу на английском языке? Как они помогают повысить эффективность обучения?
2. Как система тестирования и корректировки влияет на процесс обучения техническому переводу? Какие методы тестирования наиболее эффективны в этом процессе?
3. Какие словари и специализированные ресурсы могут быть использованы для технического перевода? Как они помогают переводчику повысить качество перевода?
4. Какие методические подходы могут быть использованы при обучении лексике для технического перевода? Какие из них являются наиболее эффективными?
5. Как оценивается качество технического перевода? Какие критерии используются при оценке?
6. Как личностно-ориентированный подход может быть использован в обучении техническому переводу? Как он помогает повысить мотивацию и эффективность обучения?
7. Какие особенности перевода технических текстов научных статей и публикаций нужно учитывать? Какие методы и стратегии могут быть использованы для повышения качества перевода?
8. Какие особенности работы с текстами по медицинской тематике нужно учитывать при переводе? Какие термины и выражения являются наиболее сложными для перевода?
9. Какие особенности работы с текстами по теме ИТ и электроника нужно учитывать при переводе? Какие технические термины являются наиболее сложными для перевода?
10. Как переводить технические тексты для различных целевых аудиторий? Какие особенности нужно учитывать при переводе для различных категорий пользователей?
11. Какие методы саморазвития и повышения квалификации переводчика существуют? Как они помогают повысить профессиональный уровень переводчика?
12. Как влияет имидж переводчика на его профессиональную культуру? Какие аспекты имиджа наиболее важны для успешной работы в области перевода?

13. Какие цели и задачи ставятся перед техническим переводом как научной дисциплиной?
14. Какие конкретные методы дифференциации и интеграции применяются в обучении техническому переводу на английском языке?
15. Какие методы тестирования используются для оценки уровня знаний и навыков студентов в процессе обучения техническому переводу?
16. Какие словари и ресурсы рекомендуется использовать для перевода технических текстов, и почему?
17. Какие критерии оценки качества технического перевода считаются наиболее важными?
18. Как личностно-ориентированный подход помогает повысить мотивацию и эффективность обучения техническому переводу?
19. Какие особенности научных статей и публикаций нужно учитывать при переводе, и как это влияет на качество перевода?
20. Какие термины и выражения являются наиболее сложными для перевода в медицинских текстах, и как с ними работать?
21. Какие технические термины являются наиболее сложными для перевода в текстах по ИТ и электронике, и как с ними работать?
22. Какие особенности нужно учитывать при переводе технических текстов для различных целевых аудиторий, и как это влияет на процесс перевода?
23. Какие методы саморазвития и повышения квалификации переводчика существуют, и как они помогают повысить профессиональный уровень?
24. Какие аспекты имиджа переводчика являются наиболее важными для успешной работы в области перевода, и как их можно развивать?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Методика обучения техническому переводу» при проведении промежуточной аттестации:

- глубина и прочность усвоения программного материала;
- исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное его изложение;
- умение тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляться с вопросами и другими видами применения знаний;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении заданий, правильное обоснование принятого решения;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (зачет с оценкой):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройный адекватный письменный перевод; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение пользоваться техническими базами данных по теме; - демонстрируется умение давать точную оценку явления, предлагая конвенциональную версию описания явления - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - дается логически стройный письменный перевод; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и расширенный словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после

	замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	- имеются затруднения в технической части перевода; - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; - выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- проводится некорректный технический перевод; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас по теме; - демонстрируется неумение формулировать выводы.

Вопросы к экзамену по дисциплине Методика обучения техническому переводу

1. Что такое технический перевод и каковы его цели и задачи?
2. Реализация принципов дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке?
3. Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу?
4. Какие словари и специализированные ресурсы можно использовать при техническом переводе?
5. Методические подходы к обучению лексике для технического перевода. Основные способы семантизации и расширения лексического запаса?
6. Какие техники и стратегии можно использовать для краткого изложения содержания технического текста на другом языке?
7. Как оценивается качество технического перевода и как он адаптируется к конкретной аудитории?
8. Какие особенности существуют при работе с различными типами технических текстов?
9. Какие особенности перевода инструкций и руководств пользователя существуют?
10. Какие особенности существуют при работе с текстами по тематике автомобильная промышленность и энергетика?
11. Какие особенности существуют при работе с текстами на различных уровнях сложности?
12. Виды наглядности и методика их использования в обучении техническому переводу?
13. Какие особенности существуют при переводе технических текстов для различных целевых аудиторий?
14. Реализация принципов научности, последовательности, связи теории с практикой в обучении техническому переводу на английском языке?
15. Какие особенности существуют при переводе технических текстов для интернет-проектов, таких как сайты, приложения и игры?
16. Какие особенности существуют при работе с текстами по тематике электроника и информационные технологии?
17. Как реализуется личностно-ориентированный подход в обучении техническому переводу на английском языке?
18. Как осуществляется работа с заказчиками и коллегами в контексте технического перевода?
19. Как оценивается качество технического перевода и как его можно сравнить с оригинальным текстом?
20. Какие особенности существуют при переводе технических текстов научных статей и публикаций?
21. Контроль и учет знаний, навыков и умений в системе управления учебной деятельностью обучающихся по овладению техническим переводом?
22. Какие особенности существуют при переводе технических текстов для международных проектов и компаний?

23. Какие особенности существуют при работе с текстами по тематике автоматизация производства и машиностроение?
24. Какие особенности существуют при работе с текстами на различных уровнях сложности?
25. Основные методические понятия в обучении переводу на иностранный язык.
26. Какие особенности существуют при переводе технических текстов для медицинских учреждений и компаний?
27. Какие особенности существуют при работе с текстами по медицинской тематике?
28. Понятие имиджа в профессиональной культуре переводчика, внешний облик и стиль?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Методика обучения техническому переводу» при проведении промежуточной аттестации:

Нормы оценки знаний предполагают учёт индивидуальных особенностей обучающихся, дифференцированный подход к обучению, проверке знаний, умений, уровня формирования компетенций.

Студент знает ключевые грамматические понятия и категории; принципы организации грамматического строя современного английского языка как системы, элементы которой определенным образом связаны друг с другом; морфологические формы частей речи английского языка; особенности систематизации и интерпретации результатов педагогических исследований; особенности синтаксической сочетаемости слов в составе фразы и предложения нормы анализа содержания и интерпретации результатов научно-методических исследований.

Умеет правильно использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения в соответствии с заданным функционально стилистическим регистром; определять и передавать соответствующими языковыми средствами коммуникативный центр предложения-высказывания; строить связные тексты с соблюдением правил текстопостроения; пользоваться лингвистическими справочными материалами и современными техническими средствами, подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь по теме исследования, переводить и реферировать специальную литературу, научные доклады и презентации;

Владеет навыками устной и письменной коммуникации, навыками перевода монологической и диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного профессионального общения, навыками решения стандартных коммуникативных задач и ведения речевой деятельности на иностранном языке с учетом особенностей культурного кода партнеров по общению, методами адекватного анализа научно-методической литературы по проблематике педагогического исследования.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройный адекватный письменный перевод; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение пользоваться техническими базами данных по теме; - демонстрируется умение давать точную оценку явления, предлагая конвенциональную версию описания явления - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - дается логически стройный письменный перевод; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и расширенный словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3	<ul style="list-style-type: none"> - имеются затруднения в технической части перевода;

«удовлетворительно»	- демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; - выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- проводится некорректный технический перевод; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас по теме; - демонстрируется неумение формулировать выводы.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение диалогической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной диалогической речи. Упражнения в развитии диалогической речи. Контроль и оценка навыков диалогической речи.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

Методические рекомендации по подготовке студентов к практическим занятиям.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим* занятиям студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы**:

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение зачетов с оценкой \ экзаменов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение;
2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров, что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных

психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Методика обучения техническому переводу

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	6/216
Цель изучения дисциплины	подготовка студентов к профессиональной деятельности в области технического перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций технического переводчика
Содержание дисциплины	Технический перевод как научная дисциплина, цели и задачи, Реализация принципов дифференциации и интеграции в обучении техническому переводу на английском языке, Система тестирования и корректировки в процессе обучения техническому переводу, Словари и специализированные ресурсы для технического перевода, Методические подходы к обучению лексике для технического перевода, Оценка качества технического перевода, Личностно-ориентированный подход в обучении техническому переводу, Особенности перевода технических текстов научных статей и публикаций, Особенности работы с текстами по медицинской тематике, Особенности работы с текстами теме ИТ и электроника, Перевод технических текстов для различных целевых аудиторий
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации ПК-1.3 Соотносить языковые средства с задачами и условиями общения ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии. ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует ПК-4.1 Демонстрирует знание характеристик основных и дополнительных образовательных программ ПК-4.2 Реализует основные и дополнительные образовательные программы с использованием соответствующих современных технологий обучения разным видам перевода
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика
Образовательные	Лекции, практические занятия;

технологии	Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	<i>Зачет с оценкой, Экзамен</i>